

**編號：W0053**

地點：新竹縣尖石鄉錦屏村

時間：20050729

歌者：陳天助（Tyan yo Sangas 48 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

**第 1 首（見 DVD#52 0：34：47~0：38：13）**

樂種：時下現代創作

曲名：憶口簧琴

snun maku balay gaga hana,  
想念 我 非常 規範 人名  
inkesan na Tayal ga,  
樣貌 那個 泰雅  
kahul naha lubu kani,  
從 他們 口簧琴 這個  
masleq ru pngyu,  
和好 和 敘說  
s'nun balay bsyaq,  
想念 真的 很久  
ini kayal ku lubu la,  
沒有 說 這個 口簧琴  
tlubu kryax na ptasan,  
吹奏 天天 文面  
Yutas ru Yaki ga,  
公公 和 婆婆  
snun mu balay bsyaq,  
想念 我 真的 很久  
ini ktay ptasan na lubu,  
沒有 看見 文面 那個 口簧琴  
kahul naha lubu kani,  
從 他們 口簧琴 這個  
mayugi ru mqwas la,  
跳舞 和 歌唱  
snun balay bsyaq,  
想念 真的 很久

ini pongi hngyang na lubu,  
 沒有 聽到 聲音 口簧琴  
 Tlulu naha kriyax ki wy,  
 彈奏 他們 天天  
 snun balay bsyaq ini lungi inlugan na lubu,  
 想念 真的 很久 沒有 想著 內心 口簧琴  
 Kahul naha lubu kani,  
 從 他們 口簧琴 這個  
 msleq ru pnqyu, snun balay snun,  
 和好 和 聊天 想念 真的 想念  
 snun snu srimu la,  
 想念  
 snun balay bsyaq,  
 想念 真的 很久  
 ini kayal ku lubu la, snun balay bsyaq,  
 沒有 說 口簧琴 想念 真的 很久  
 ini katay ptasan na lubu.  
 沒有 看見 文面 口簧琴  
 snun balay ini pongi hngyang na lubu,  
 想念 真的 沒有 聽到 聲音 口簧琴  
 snun balay snun snun, ,  
 想念 真的 想念 想念  
 snun srimuy la  
 想念 懷念  
 rimuy rimuy rimuy su,  
 想念 想念 想念 你  
 la rimuy su la rimuy yon,  
  
 rimuy su la rimuy yon,  
  
 rimuy su la rimuy rimuy yon.

詞意：

我非常想念泰雅族人所行成的規範，他們透過這個口簧琴能夠相互傾訴，彼此和好。這個口簧琴不再說話了，我真的想念文面人天天所吹奏的口簧琴，已經很久了。我沒有看見文面的口簧琴 Yutas、Yaki，我真的想念你們很久了。他們透過口簧琴來唱歌和跳舞，種場景很久不再呈現了。我非常思念口簧琴心中所奏出的聲音。

第 2 首 ( 見 DVD#52 0 : 41 : 09 ~ 0 : 45 : 56 )

樂種：時下現代創作

曲名：折偶的心聲 ( inlungan na Tnphuw )

snrimuy aring sku wayal su la,  
懷念 從 這個 過去 你  
snun misu ana knwan, moyay balay inlungan mu,  
想念 現在 任何 時間 很累 真的 內心 我  
yakeh balay kyan kriyax sinbilan su,  
不好 真的 好像 天天 留下 你  
yang balay nyux su maki na,  
好像 真的 有 你 在  
naga ku beh pinkyalan ta,  
等 我 所 約定 我們  
ini su nbah cinpinan,  
沒有 你 不會 爽約  
inlung kwara pinlgan ta,  
所思 全部 所走過的 我們  
mqas msyaq ku rqyas su,  
高興 笑 臉 你  
mhuwy uziy inlungan su,  
感謝 也是 內心 妳  
yakhil lung, yang buli meteq lhbun,  
不好 想像 好像 刀子 刺 肚腹  
ana maniq nyux klangun,  
就算 吃飯 有 不想  
malah puneq inlungan mu,  
烤 伙 內心 我  
san hkangi, kwara hwahan,  
去尋找 全部 所走的路  
rruta ini ktay klimu su,  
無法 看見 影子 你  
memaw ini salu roziy,  
使得 無法 看見 再一次  
betux balay, yang panga usu mabukut,  
很累 真的 好比 背 重 彎腰  
memaw cyugal kakay mhkangi,  
使得 三隻 腳 走路

yaqih rgrax psyaqan ku nya,  
 不好 山上 取笑 我  
 swnn nyux mukis tunux su la,  
 爲何 在 覆蓋 頭 你  
 sgaya ta la, kwara pkita loziy,  
 再見 我們 全部 會面 再一次  
 mnaga mwah su mita kun,  
 等待 來 你 看見 我  
 swawal lqengun ku limu su,  
 爲何 隱藏 我 影子  
 ini lhaw aring sku ungat su la,  
 沒有 合眼 從 這個 不在 你  
 siku naga ska spi,  
 我就 期待 中 夢  
 ktan byacing wagi mngilis,  
 看見 月亮 太陽 哭泣  
 swa qutux limu su lga,  
 爲何 一個 身影 你 嗎?  
 sinrimuy inlungun,  
 思念 內心  
 sgaya ta la.  
 再見 我們 了

詞意：

自從你離開之後，我非常思念你，無論在任何時間都在想念著妳。我內心感到非常的心酸，看到妳所留下的東西，讓我更難過，好像妳仍然存在，我們過去所約定的地方，妳從來就不會爽約。過去我們所走過的，仍然可以看到妳高興的笑臉。妳那優柔的心依然存在著，想起這些真不好受，就好樣一把刀刺到我的肚腹，甚至連吃飯都時在想念妳，我的心就像被火燒烤著。我再次尋找過去我們所走的路，卻無所看見妳的身影，再也看不到了。想到此，我真的很累，就好像背著很重的東西，腰都痛了，走起路來我們腳就好像有三隻腳，山都在取笑我。爲何你蒙著頭，妳爲何隱藏著。自從妳不在了以後，就沒有合眼過，我非常期待在夢中看見妳，就連月亮太陽都在哭泣，我的內心非常思念妳，再見了。

第3首 (見 DVD#52 0:49:16 ~ 0:54:09)

樂種：時下現代創作

曲名：文面的老人

樂種：時下現代創作

曲名：文面的老人

ptasan yutas ga, maki na gaga nya,  
鯨紋面 祖父 有 規範  
ana musa ina ga, bingunx nya gaga nya,  
不論 去 任何 遵行 他 規範  
ini baki lmnglung ku, hnyang gaga nya,  
不 知道 思想 這 聲音 規範  
ini baki lmnglung ku, hnyang 'hah nya.  
不 知道 思想 這 聲音 呵聲

詞意：當祖父要被文面時，是有一定的規範，不論去任何地方，都遵行這個規範，  
這個規範的內涵，實在無法想像。

cyugal ku yutas ga, cyux malah tatak nya,  
三位 祖父 在 烤火 工寮  
pcagaw pnkyut pncyaw naha sowni,  
驕傲 談論 所做的工 他們 今天  
ssyugan naha pcagaw, pincyaw naha sowni,  
輪流 他們 驕傲 所做的工 他們 今天  
ssyugan naha pcagaw, pincyaw naha sowni.  
輪流 他們 驕傲 所做的工 他們 今天

詞意：有三位祖父正在倉庫裡烤火，他們很驕傲的談論今天所做的事情。

zik pnkayu yutas, syun gleng gaga nya,  
之前 談話 祖父 放在 前面 規範  
syugan yatas hasa ga, cyux uziy gaga nya,  
輪流 祖父 他們 有 也是 規範  
suru yutas zik pnkyu, matnak gaga nya,  
最後 祖父 之前 談論 一樣的 規範  
cyugal yutas zik pnkyu, matnak gaga nya.  
三位 祖父 之前 談論 一樣 規範

詞意：祖父在談話之前，會將規範擺在前頭，而換另一位祖父輩說話時，也有他所了解的規範，最後一位祖父輩說完後，他們三位所說的規範是相同的。

magal bes mago yutas, patus ku lalu nya,  
娶 老婆 孫子 祖父 獵槍 名字 他  
cyux khuw sakaw sbesan, tane na trakis krakis  
有 倉庫 床上 伴 種子(日文) 小米 小姐  
kyahuw khuw 'lyan Botu,  
下面 倉庫 人名  
kacing nya ru rapa,  
牛 及 水牛  
beyang kacing ku, tane na trakis,  
如同 牛 種子 小米  
beyang rapa smlaq ku, tane 'hah trakis,  
如同 水牛 耕田 種子 哈 小米  
skun nha khuw, sazing ku bes kani.  
合併 他們 倉庫 二位 倍伴 這個

詞意：祖父娶孫媳婦時，他的名字叫獵槍，倉庫裡有床，倍伴著種子、小米、倉庫的底下有牛及水牛，小米的種子如同牛、水牛碩大，將這些合併起來，他有兩個陪伴在這裡

skahul nya tanux, klwan balihun,  
從 他 外面 關門 門  
baha blaq ini hoyaw, mgayay ku tane nya,  
怎麼 好 不 繁榮 擴展 種子 它  
baha blaq ini hoyaw, mgayay ku tane nya.  
怎麼 好 不 繁華 跳離 種子

詞意：從外面將門鎖住，種子就不斷生成

plpaw kayal la, san mita yutas la,  
梨明 天空 去 看 祖父  
htazil hongu khuw, lungun nya gaga nya,  
搭 天橋 倉庫 想 他 規範  
zik gyahan nya khuw blihun, tun na ma gaga nya,  
之前 開 倉庫 門 派 規範  
baha blaq ktan nyaku, yaqeh ktan na yaw,  
怎麼 好 看到 不該 看的 事情

‘ha ‘ha, rryux baha blaq hngan nya ku,  
咳 咳 污穢 怎麼 好 趕上  
yaqeh ktan na yaw,  
不好 看見 的 事

詞意：黎明時祖父即前往探望，祖父搭上倉庫的橋時，他就想到泰雅族有一個規範，當他要開倉庫的門時，事先以規範做考量，就是不可以看到不可看到的東西，因此在外面咳了一聲。

huwpa laqi Tayal, patus ku yaba nya,  
大 孩子 泰雅 槍 大  
zngyan nya gaga yutas, cyux asi hmut la,  
忘記 規範 祖父 有 隨便  
cyux lbil kba nya uziy, sbesan na yuyut,  
有 發抖 手 他 也是 倍伴 酒瓶  
yang ngatok tkenu kwara,  
好像 扣子 香菇 大的  
kba nya ru kakay. (han puqu ga)  
手 他 及 腳 痛風

詞意：當這孩子長大時，他的父親是獵槍，因他忘了祖父所留存的規範，因此他做所為就毫無忌憚。酒瓶陪伴者他，手在發抖，手腳都在痛風好像香菇那麼大。

mangilis yutas la, nyux mswa laqi ka,  
哭 祖父 這 怎麼 孩子  
laxan khuw yutas, syan tmmyan kacing,  
不要 倉庫 祖父 放 醃肉 牛  
klayan repu kwara, tane na trakis.  
製做 全部 種子 小米

大意：祖父痛哭說這孩子是怎麼啦，因此之後，將倉庫改放醃牛肉、小米製成小米酒。

baha baq tmubux lbil, kba nya ru kakay,  
怎麼 會 撒種 發抖 手 他 及 腳  
tuliq la ki Tayal, say mlu gaga la,  
起來 泰雅 去 隨著 規範

te maki khuw su la, ki ana trakis,  
 讓 有 倉庫 你 雖然 小米  
 te blaq knxan su ga, sbesan trakis krakis.  
 讓 真好 生活 你 陪伴著 小米 小姐

詞意：泰雅族人起來吧！隨著規範行，如此你的倉庫詞能盛滿小米，你才能有好的生活。

#### 第 4 首 ( 見 DVD#52 0 : 57 : 56 ~ 1 : 02 : 33 )

樂種：時下現代創作

曲名：出草之歌

kengun na ryax sowbib lki  
 可怕(恐怖) 的 日子 快接近  
 kinuwy na ryax tpucing lki  
 災難 的 日期 接著而來  
 tmucing cyux srkux tmucing  
 敲打 在 驚懼 敲打  
 blihun lki  
 門  
 ktay wagi ktay ktay ktay wagi kki  
 看 太陽 看 看 看 向上  
 ungat stman rngu kilux syax nya  
 沒有 依靠 力量 熱 亮光  
 ini soya mcagaw maki babaw hengan  
 不 喜歡 驕傲 在 上 木柄  
 mbzyak yan qwalax mbzyak  
 下來 像 下雨 下來  
 mahutaw lki  
 掉落  
 sayux rkyas yacing lki  
 害羞 面 月亮  
 mtalah yan ramu sayux byacin lki  
 紅 似(像) 血 害羞 月亮  
 msramu yan ramu mtalah rqyas byacing  
 流血 像 血 紅 臉 月亮



makuraw ku babaw heyal uraw kami  
 向著 地面上 土地 這  
 mangungu malabil mngungu malabil lki  
 害怕 顫抖 害怕 顫抖  
 masbayux mlbil saku yanay lbil kani  
 交換(替) 顫抖 我 抖 現在  
 gunu gunu lalu yanay lbil  
 地震 地震 名字 舅子 抖  
 smural kayal kani lki  
 舊的 天 這  
 smural hyal uziy lki  
 舊的 地 也是  
 pinguh mbyak mgaga mrhuw lki  
 下來 出草 祖先(主)  
 stama su mkilux blaq qnxan su ga  
 依靠 你 熱的 好 生活 你  
 ungat stman su ryax kasa lki  
 沒有 依靠 你 日子 那個  
 traka su msyubay mszik inlungan su ga  
 墊腳 你 交替 沉思 想 你  
 khutaw pinkyahuw ryax kasa lki  
 掉下 日子 那  
 mkuraw phkngan su babaw uraw  
 向著 行像 你 上 土  
 mszik tratay lungan su ga wahan  
 下沉 想

大意：可怕的日子將來到，災難日子即將來到。向上看太陽，亮光卻沒有能量，它不喜歡驕傲的懸掛在上頭，它下來就像下雨一樣落下，而月亮卻臉面羞卻，像血紅般的害羞，它向著地面往上爬，害怕，顫抖，害怕，顫抖，相互交替，地震，地震，他的名是地震。天地已經舊了，神要來施行審判來臨，那天到來你無法依靠任何事務，那時你將沉思在那景象中。